

**August 1, 1985**

**Cable No. 644, Ambassador Kato to the Foreign  
Minister, 'Problem of the Release of the American  
Hostages (Dispatch of Prime Minister's Special  
Envoy)'**

**Citation:**

"Cable No. 644, Ambassador Kato to the Foreign Minister, 'Problem of the Release of the American Hostages (Dispatch of Prime Minister's Special Envoy)'", August 1, 1985, Wilson Center Digital Archive, Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File No. 2017-0631. Translated by Stephen Mercado.  
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/270625>

**Summary:**

A telegram from Japanese Ambassador Kato to the Foreign Minister regarding the interpreters needed for Special Envoy Nakayama's trips to Iran and Syria about the American hostages held in Lebanon.

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は特殊電配布班(TEL2172)に。
3. 本電の主管変更は記帳班(TEL2172)に連絡ありたい。

極秘

大政事外外儀自  
務務典房  
次次典房  
臣官官審審長長

電 信

限定配布

大外査特 博代表  
使研審室

総対文会厚情オ  
括審察人電在儀警史

外報官 文長 審報内 際外 一二

領移長 二旅査移

ア審地中東 東西

北米長 審一二保

中亞長 審一二

欧長 審西ソ洋 西東

近ア長 審アア

経長 審経経途国 審総経エ国博 二ネ

審海

経協長 審政国開無 参調技有理

条長 審条協規

国長 参政経人 参軍社

科審 科原

情調長 審情析調 審企安

総 番 号 R105007

主 管

年 月 01日 13時 41分 シ リ ア 発 着  
60年 08月 01日 19時 53分 本 省 着 近ア局長

外 務 大 臣 殿

加 藤 大 使

米国人人質解放問題 (総理特使の派遣)

第644号 極秘 大至急

「限定配布」

貴電近ア局長合第11021号に関し

1. 1日本官ムアレム大臣室長を往訪し冒頭貴電別電2. の内容を適き説明の上、総理特使の当国派遣につき申し入れを行い (同特使の英文略歴を提出)、アサド大統領及びシヤラ外相とのアポイントメント取りつけの希望を通報せるところ、先方は右申し入れを了承し、特使の日程及び同行者についての追加情報を入手しだいアポイントメント取りつけれ努めるべき旨を約した。

2. なお、その際先方より特使の派遣先国について質問越したので、当方よりシリア及びイラン両国である旨回答しおいた。また、先方より当国大統領及び外務省には、フランス語・アラビア語の通訳官はおるが、英語・アラビア語の通訳官はいないので、もし会談が英語・アラビア語で行われる場合は、日本側より通訳官の同行を御願いたい旨の付言があつた。

3. ついては、先方へ緊急に通報の要があるので、特使の日程及び同行者等につき決定ありしだい御回電願いたい。

米に転電した。(了)

外 務 省

Number: R105007

Primary: Middle Eastern and African Affairs Bureau Director-General

Sent: Syria, August 01, 1985, 13:41

Received: MOFA, August 01, 1985, 19:53

To: The Foreign Minister □

From: Ambassador Kato

Problem of the Release of the American Hostages (Dispatch of Prime Minister's Special Envoy)

No. 644 Secret Top Urgent

(Limited Distribution)

Re: Your Telegram, Middle Eastern and African Affairs Bureau Director-General's Joint Telegram No. 11021

1. On the 1st, I paid a call on [Walid] Muallem, Cabinet Director of the Foreign Minister, and briefed him on the content of your initial telegram's Separate Telegram  
2. I then made a request regarding the dispatch of a special envoy from the Prime Minister to Syria (and presented the Special Envoy's brief personal history in English) and asked that he inform President Assad and Foreign Minister Shara of our hope for arranging appointments with them. Cabinet Director Muallem acknowledged the request and promised that he would work to arrange the appointments once he had additional information on the Special Envoy's schedule and on the persons who would be accompanying him.

2. In addition, as he then asked to which countries the Special Envoy would be going, I replied that he would be going to Syria and Iran. Cabinet Director Muallem also added that Syria's President and Foreign Ministry had interpreters for French and Arabic, but none to interpret between English and Arabic. Therefore, in the event that the meetings were to take place in English and Arabic, he wished to request that the Japanese side come with interpreters.

3. In this connection, we need to inform the other side immediately. Please respond by telegram as soon as you have decided on the Special Envoy's schedule and who will accompany him.

Passed to the United States (End)